

Warszawa, dnia 1 lipca 2014 r.

Poz. 515

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,

sporządzona w Addis Abebie dnia 25 lutego 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Federalną Demokratyczną Republiką Etiopii, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli kredytu w wysokości nieprzekraczającej 50 milionów USD (słownie: pięćdziesiąt milionów dolarów USA), zwanego dalej „Kredytem”, Rządowi Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii na finansowanie projektów w dziedzinie modernizacji rolnictwa. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 100 % (słownie: sto procent) wartości kontraktów na dostawy towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii.

Artykuł 2

1. Niniejszą Umowę, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach tej Umowy, uważa się za zgodne z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych właściwych dokumentach OECD.
2. Rząd Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii potwierdza swoją gotowość do wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i zapewni Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.
3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, projekty i kontrakty finansowane w ramach Kredytu, zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych.
4. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców każdej ze stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

Artykuł 3

1. Kontrakty wdrażające projekty finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez strony kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu 25.02.2014”.
2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami” i importerów z Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii nie później niż 30 dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. Kontrakty, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:
 - 1) Ministerstwo Finansów i Rozwoju Gospodarczego Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu kontraktu przez właściwe władze Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii;
 - 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Finansów i Rozwoju Gospodarczego Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii pisemną akceptację kontraktu;
 - 3) kontrakt wejdzie w życie 15 dni po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów i Rozwoju Gospodarczego Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii;
 - 4) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej z Umawiających się Stron.
4. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uzależnić akceptację kontraktów w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno-prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów OECD, zgodnie z Artykułem 2.

Artykuł 4

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Ministra Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków kontraktu.
2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość kontraktu będą wyrażone w USD.
3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Wartość towarów i usług polskiego pochodzenia w ramach kontraktu, finansowanego na mocy niniejszej Umowy, nie może być niższa niż 50 % (słownie: pięćdziesiąt procent) wartości tego kontraktu. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia tego wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

Artykuł 5

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami kontraktów. Płatność dla polskiego przedsiębiorcy będzie dokonywana jedynie po otrzymaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego, wyznaczony do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty z Ministerstwa Finansów i Rozwoju Gospodarczego Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii lub jego upoważnionego przedstawiciela.

Artykuł 6

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będzie następowała w 80 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych każdego 15 marca i 15 września danego roku, po upływie 5-letniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.
2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie 5-letniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

Artykuł 7

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,15 % (słownie: zero przecinek piętnaście setnych procenta) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.
2. Odsetki będą płatne w USD, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 marca i 15 września danego roku.
3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.
4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365[366]/360).

5. W przypadku gdyby Rząd Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii nie dokonał płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 0,6 % (słownie: zero przecinek sześć dziesiątych procenta) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności rat kredytu do daty rzeczywistej spłaty.
6. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

Artykuł 8

Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia wykonania kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż przez okres 3 lat od dnia wejścia w życie danego kontraktu.

Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w kraju poprzez który płatność będzie dokonywana, płatność zostanie dokonana pierwszego dnia roboczego następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

Artykuł 10

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunek w USD na imię Ministerstwa Finansów i Rozwoju Gospodarczego Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii lub jego upoważnionego przedstawiciela o nazwie „Kredyt w ramach pomocy wiązanej dla Rządu Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek. Ministerstwo Finansów i Rozwoju Gospodarczego Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii lub jego upoważniony przedstawiciel, działając w imieniu Rządu Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii, otworzy w swoich księgach rachunek lustrzany na imię Banku Gospodarstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Ministerstwo Finansów i Rozwoju Gospodarczego Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii lub jego upoważniony przedstawiciel zawrą, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy Porozumienie Bankowe/Porozumienie Wykonawcze niezbędne do realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w ramach niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.
2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej Umowy, będą płatne przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju poza Kredytem.
3. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Federalnej Demokratycznej Republiki Etiopii.

Artykuł 12

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w formie pisemnej jako Aneks, który będzie integralną częścią Umowy. Aneks wchodzi w życie zgodnie z zapisami Artykułu 15 Umowy.

Artykuł 14

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie uważa się datę otrzymania noty późniejszej. Umowa pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

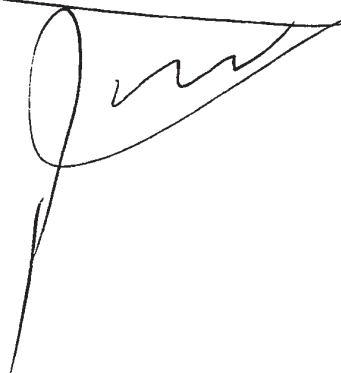
Sporządzono w Addis Abebie..... dnia 25.02.2014..... w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Federalnej Demokratycznej
Republiki Etiopii

Jacek Jankowski



**Agreement
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia
on extending a tied aid credit**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, henceforth called the “Contracting Parties” seeking to promote and deepen the economic co-operation between the Republic of Poland and the Federal Democratic Republic of Ethiopia, have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding USD 50 million (say: fifty million US Dollars), henceforth called “the Credit”, to the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the financing of projects in the area of modernisation of agriculture. The Credit shall be used to finance 100 % (say: hundred percent) of the value of the contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

Article 2

1. This Agreement, all projects as well as the individual contracts financed under this Agreement are assumed to be in accordance with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.
2. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and shall provide its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with such OECD regulations.
3. The Republic of Poland shall notify to the OECD this Agreement, all projects as well as the contracts to be financed under the Credit in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits.
4. The Contracting Parties will inform entrepreneurs of both sides about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

Article 3

1. The contracts implementing the projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by contracting parties shall include the clause “under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on extending a tied aid credit done on25.02.2014.....”.
2. The contracts referred to in Article 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, and the importers from the Federal Democratic Republic of Ethiopia not later than 30 days after the date this Agreement enters into force.

3. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:
 - 1) the Ministry of Finance and Economic Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about the approval of the contract by the appropriate authorities of the Federal Democratic Republic of Ethiopia;
 - 2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance and Economic Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia with its written approval of the contract;
 - 3) the contract will enter into force 15 days after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance and Economic Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia;
 - 4) the approval procedure can not exceed 45 days for each Contracting Party.
4. Each of the Contracting Parties may additionally make the approval of the conditions dependent, in particular, on good financial standing of the parties to the contract, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations according to Article 2.

Article 4

1. Payments to the Polish entrepreneurs shall be made by the Government of the Republic of Poland, represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit, according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland, according to the terms of the contract.
2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of the contract will be denominated in USD.
3. All the goods exported from the Republic of Poland to the Federal Democratic Republic of Ethiopia under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.
4. The value of goods and services of Polish origin within the contract, financed under this Agreement, cannot be less than 50 % (say: fifty percent) of the value of this contract. Detailed information on fulfilment of this requirement, including presentation of the relevant documents e.g. certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.

Article 5

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of the contracts. The payment will be made to the Polish entrepreneur only upon receipt by Bank Gospodarstwa Krajowego, appointed to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from the Ministry of Finance and Economic Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its authorised representative.

Article 6

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 80 equal, semi-annual consecutive instalments paid on every 15 March and 15 September of a given year after a 5-year grace period from the date of the respective credit utilisation.
2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 5-year grace period from the date of credit utilisation.

Article 7

1. The Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0.15 % (say: zero point fifteen percent) p.a. The interest shall be calculated from the date referred in Article 5.
2. Interest shall be paid in USD, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each credit utilisation, for interest periods ending on 15 March and 15 September each year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilisation of credit has been made.
4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).
5. In the event the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 0.6 % (say: zero point six percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
6. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

Article 8

Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts realised under this Agreement shall be made under the stipulations of the Agreement until the date of the execution of this contracts, according to the terms of the relevant contracts, but for no longer than 3 years from the date the contract enters into force.

Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business date after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business date means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

Article 10

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in USD in the name of the Ministry of Finance and Economic Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its authorised representative styled „Tied Aid Credit to the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests. The Ministry of Finance and Economic Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its authorised representative, acting on behalf of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be free from any charges.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego and the Ministry of Finance and Economic Development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia or its authorised representative shall conclude within 30 days from entering into force of this Agreement a Banking Arrangement/Implementation Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of the contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of the contract in its respective country and will not be financed by the Credit.
2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of the contracts in its respective country outside of the framework of the Credit.
3. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

Article 12

Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between both Contracting Parties.

Article 13

Changes to this Agreement can be introduced only in writing as Annex which will be the integral part of the Agreement. The Annex will enter into force according to the Article 15 of the Agreement.

Article 14

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

Article 15

This Agreement shall be approved according to internal laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by exchange of notes. It shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

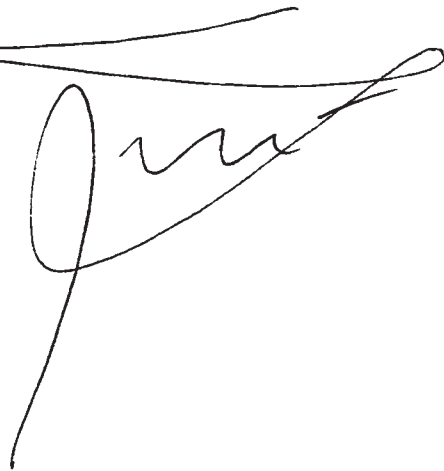
Done at Addis Ababa on 25.02.2014 in two identical originals, each in the Polish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**

Jacek Jankowski

**For the Government
of the Federal Democratic
Republic of Ethiopia**

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to the Ethiopian representative, written over a horizontal line that spans across the signature area of both parties.